

Paul Celan: ERINNERUNG AN FRANKREICH / WSPOMNIENIE FRANCJI (tł. Ela Binswanger)

PAUL CELAN: WSPOMNIENIE FRANCJI

Wspomnij ze mną: niebo Paryża, niekończący się siny fiolet, jesienny zimowit...
Nakupiliśmy serc u kwiaciarek:
Były niebieskie i rozkwitły w wodzie.
W naszym pokoju zaczęło padać
i przyszedł sąsiad, Monsieur Le Songe*, mizerny człeczyna.
Graliśmy w karty, przegrałem blask w oczach;
użyczyłaś mi swoich włosów, straciłem i je, ograł nas na amen.
Wyszedł drzwiami, deszcz podążył za nim.
Byliśmy zdechli, lecz mogliśmy oddychać.

(tł. Ela Binswanger)

*

PAUL CELAN: ERINNERUNG AN FRANKREICH

Du denk mit mir: der Himmel von Paris, die große Herbstzeitlose . . .
Wir kauften Herzen bei den Blumenmädchen:
sie waren blau und blühten auf im Wasser.
Es fing zu regnen an in unserer Stube,
und unser Nachbar kam, Monsieur Le Songe, ein hager Männlein.
Wir spielten Karten, ich verlor die Augensterne;
du liehst dein Haar mir, ich verlors, er schlug uns nieder.
Er trat zur Tür hinaus, der Regen folgt' ihm.
Wir waren tot und konnten atmen.

*

**Monsieur Le Songe to Pan Sen*

*

zdj. Alexander Polzin, Hommage à Paul Celan, Paris, Jardin Anne Frank - Upamiętnienie Paula Celana w paryskim parku im. Anne Frank